

**DÀN AN DEIRG, AGUS TIOMNA  
GHUILL (DARGO AND GAUL):  
TWO POEMS, FROM DR. SMITH'S  
COLLECTION ENTITLED THE SEAN  
DÀNA**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649469406

DàN an Deirg, Agus Tiomna Ghuill (Dargo and Gaul): Two Poems, from Dr. Smith's Collection  
Entitled the Sean DàNa by C. S. Jerram & John Smith

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**C. S. JERRAM & JOHN SMITH**

**DÀN AN DEIRG, AGUS TIOMNA  
GHUILL (DARGO AND GAUL):  
TWO POEMS, FROM DR. SMITH'S  
COLLECTION ENTITLED THE SEAN  
DÀNA**



DÀN AN DEIRG,  
AGUS  
TIOMNA GHUILL  
(DARGO AND GAUL).

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that proper record-keeping is essential for transparency and accountability, particularly in financial matters.

2. The second part of the document outlines the various methods and tools used to collect and analyze data. It highlights the need for consistent and reliable data sources to ensure the validity of the findings.

3. The third part of the document describes the process of identifying and addressing potential risks and challenges. It notes that proactive risk management is crucial for the success of any project or initiative.

4. The fourth part of the document provides a detailed overview of the results and conclusions drawn from the study. It discusses the key findings and their implications for future research and practice.

5. The fifth part of the document offers recommendations and suggestions for further action. It encourages stakeholders to take the necessary steps to implement the findings and improve overall performance.

6. The sixth part of the document includes a list of references and sources used in the study. It provides a comprehensive list of the literature and data sources that informed the research.

7. The seventh part of the document contains a list of appendices and supplementary materials. These materials provide additional information and data that support the main findings of the study.

8. The eighth part of the document includes a list of figures and tables. These visual aids help to present the data in a clear and concise manner, making it easier to understand and interpret.

9. The ninth part of the document contains a list of footnotes and endnotes. These notes provide additional context and information related to the main text of the document.

10. The tenth part of the document includes a list of acknowledgments and a list of contributors. These sections recognize the individuals and organizations that provided support and assistance throughout the research process.

DÀN AN DEIRG,  
AGUS  
TIOMNA GHUILL  
(DARGO AND GAUL):

Two Poems,

FROM DR. SMITH'S COLLECTION, ENTITLED

SEAN DANA

NEWLY TRANSLATED

WITH A

Revised Gaelic Text, Notes, and Introduction,

BY

C. S. JERRAM, M.A.,

FORMERLY SCHOLAR OF TRIN. COLL., OXON.

EDINBURGH:  
MACLACHLAN & STEWART.  
LONDON: SIMPKIN, MARSHALL, AND CO.

MDCCCLXXIV.

280. n. 689.

## CONTENTS.

---

|                         | PAGE |
|-------------------------|------|
| PREFACE, . . . . .      | vii  |
| INTRODUCTION, . . . . . | xvii |
| LAY OF DARGO, . . . . . | 1    |
| GAUL, . . . . .         | 43   |
| NOTES, . . . . .        | 86   |



1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that this is crucial for ensuring transparency and accountability in the organization's operations.

2. The second part of the document outlines the various methods and tools used to collect and analyze data. It highlights the need for consistent data collection procedures and the use of advanced analytical techniques to derive meaningful insights from the data.

3. The third part of the document focuses on the role of technology in data management and analysis. It discusses how modern software solutions can streamline data collection, storage, and processing, thereby improving efficiency and accuracy.

4. The fourth part of the document addresses the challenges associated with data management, such as data quality, security, and privacy. It provides strategies to mitigate these risks and ensure that the data remains reliable and secure throughout its lifecycle.

5. The fifth part of the document concludes by summarizing the key findings and recommendations. It stresses the importance of a data-driven approach in decision-making and the need for continuous monitoring and improvement of the data management process.

## PREFACE.

---

IN translating the following poems, I have endeavoured to be as nearly literal as is consistent with the idiomatic differences between the two languages, and with a due regard to *rhythm*. My plan has been, first to ascertain the exact rendering of each line in the Gaelic, and then to turn the same into euphonious English ; so that those who are unacquainted with the former language may get a tolerably correct idea of the form, as well as the matter, of the professed original. I say "professed," because the genuineness of the Gaelic text of these Ossianic collections is still disputed by many, and it is no part of my purpose to take part in the controversy ; nor do I wish to be understood as expressing an opinion either way, though I have thought it well to state, for the information of the general reader, the main arguments which have been adduced on both sides with regard to Macpherson's *Ossian*. Should any critics see fit to maintain that Dr. Smith himself composed the whole or any considerable portion of the Gaelic, which he has given as the equivalent of his translation, I will not contradict them ; should they, however, assert that he did so *after* or *from* the said translation, I will be bold enough to

say that a careful comparison of the two has led me to an opposite conclusion. The specimens I have quoted from Dr. Smith's paraphrase, if read side by side with the literal rendering, will enable even an English student to form an opinion on this point; otherwise it would be obviously unreasonable for any one ignorant of Gaelic to pretend to judge—as much so, I presume, as for a man who knew no Greek to maintain that Pope's *Iliad* and *Odyssey* were the originals from which a modern scholar had composed the poems ascribed to Homer. Assuming then the Gaelic text of the *Sean Dàna* (by whomsoever written) to be the original of the English version, I find in it a composition of unequal merit certainly, but containing enough of really good poetry and of interesting matter to make it worth presenting to the public in a more faithful translation than that of Dr. Smith, the demerits of which will, I trust, be clear from the citations I shall give in my Introduction. As to the text itself, I felt quite unequal to the task of reducing the orthography to any modern standard, except in the correction of a few manifest errors; but latterly, by the courtesy of Mr. Donald Macpherson, of the Advocates' Library in Edinburgh, I have been enabled to get this done for me, and I am glad to take this opportunity of thanking him for his kind services, without which this portion of my work must necessarily have been imperfect.